

## ZU MACCABAEORUM II.

### CCCLXII

*Codex Carolsruh. Aug. cxxxv f. 105<sup>b</sup>.*

- <sup>1</sup> Scaturirent vuimfunti<sup>1</sup> — 9, 9 Tallos .i. croz<sup>F</sup>magun<sup>3</sup> — 14, 4 18  
<sup>2</sup> Tyrso<sup>2</sup> dor<sup>f</sup>so — 10, 7 [vgl. CCCLXIV]

### CCCLXIII

*a* = *Codex SGalli* 299. *b* = *Codex SPauli* xxv d/82.

- <sup>3</sup> Delate firmeld& .f. *a* 253 .i. firmeldat Flagris geiseselon<sup>9</sup> *b* 154<sup>a</sup> — 7, 1 19  
<sup>4</sup> *b* 153<sup>b</sup> — 3, 7 [vgl. CCCLXIV] Flagitiosissime<sup>10</sup> suntigosto *b* 154<sup>a</sup> ver- 20  
<sup>5</sup> Accitum giholôt *b* 153<sup>b</sup> — 3, 7 tanosta .f. *a* 254 — 7, 34 21  
<sup>6</sup> Omni genere alchunni *a* 253 — 3, 13 Ludibrias<sup>11</sup> hoh *b* 154<sup>b</sup> — 8, 17 22  
<sup>7</sup> Inexercitus<sup>4</sup> inhursgido *b* 153<sup>b</sup> — 4, 14 Fulmina blicchi *b* 154<sup>b</sup> donarstrala<sup>12</sup> 23  
<sup>8</sup> Suspectus zurtriuier .f. *a* 253 — 4, 34 *a* 255 — 10, 30 24  
<sup>9</sup> Liberalissimi sih uiroston<sup>5</sup> *b* 154<sup>a</sup> — Uibrans uuennenti *b* 154<sup>b</sup> — 11, 8 25  
<sup>10</sup> 4, 49 Nitentes<sup>13</sup> .i. linantes<sup>14</sup> *b* 154<sup>b</sup> — 26  
<sup>11</sup> Inlamentus<sup>6</sup> unglagotar<sup>7</sup> *b* 154<sup>a</sup> — 5, 10 11, 13 27  
<sup>12</sup> Contrectabat<sup>8</sup> .i. hantilota *b* 154<sup>a</sup> — Debilitarentur .i. bilemit uurton *b* 155<sup>a</sup> 28  
<sup>13</sup> 5, 16 — 12, 22 29  
<sup>14</sup> Hedera ebhouue *b* 154<sup>a</sup> — 6, 7 Aggestum kihufot .f. *a* 256 — 13, 5 30

### CCCLXIV

*a* = *Clm.* 18140. *b* = *Clm.* 19440. *c* = *Codex Vindob.* 2723. *d* = *Codex Vindob.* 2732. *e* = *Codex Gotwic.* 103. *f* = *Clm.* 13002. *g* = *Clm.* 14689.  
*h* = *Clm.* 4606. *i* = *Clm.* 6217. *k* = *Clm.* 14584. *l* = *Codex Turic.* (Rhenov. 66). *m* = *Codex Stuttgart.* herm. 26. *n* = *Codex Angelom.* 1 4/11.  
*o* = *Clm.* 22201. *p* = *Clm.* 17403.

- <sup>15</sup> Impetu anauerti *a* 95<sup>a</sup> *b* 334 *c* 68<sup>b</sup> *e* 75<sup>b</sup> Similaginem<sup>15</sup> semaluochenza *a* 95<sup>a</sup> se- 31  
<sup>16</sup> anauarti *d* 81<sup>a</sup> anuart *f* 225<sup>b2</sup> *p* 230<sup>a</sup> malvochenza *b* 334 semaluohhenzun 32  
<sup>17</sup> anwerft *o* 247<sup>a</sup> — 1, 7 *c* 68<sup>b</sup> semalvohhenzun *d* 81<sup>a</sup> semel- 33

<sup>1</sup> *l.* vuimtin? vuimtin?<sup>2</sup> <sup>2</sup> Tyrso<sup>2</sup>] das erste s von zweiter hand aus i corr.

<sup>3</sup> crozmagun von zweiter hand auf freigelassenem raume eingetragen <sup>4</sup> Inexercit' *b* in exercitiis *Vulg.* <sup>5</sup> *l.* sihhiroston <sup>6</sup> Inlamentus] us aus is rad. *b* illamentatus *Vulg.*  
<sup>7</sup> unglagotar] r aus s radiert *b* <sup>8</sup> die gl. in *b* nach 697, 7 <sup>9</sup> *l.* geiselon <sup>10</sup> Fla- gitio: sissime] rasur von s *b* <sup>11</sup> ludibrio *Vulg.* das dann in *b* folgende Deproximo .i. primom (9, 25) ist lateinisch = primum <sup>12</sup> auf rasur *a* <sup>13</sup> innitentes *Vulg.* <sup>14</sup> = linante .f.? oder durch die lat. endung hervorgerufen? <sup>15</sup> Similaginem] das erste i aus e corr. *a*

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mat.* 362. *Sb.*

- 1 uohhenzun e 75<sup>b</sup> semiluochbanze o 247<sup>a</sup>    Perfundi pis̄ngitvuerden c 68<sup>b</sup> pis̄ngit-<sup>38</sup>  
 2 semil ziochenza g 43<sup>a</sup> — 1, 8    vuerd d 81<sup>a</sup> gisprengritvuerdan a 95<sup>a</sup> <sup>39</sup>  
 3 Scenophegię<sup>1</sup> gizeltuvahto c 68<sup>b</sup> gizelt-  
 4 uuahto e 75<sup>b</sup> giceltvuahto d 81<sup>a</sup> gikelt-  
 5 uvahto a 95<sup>a</sup> gikeltvuahto b 334 zelt-  
 6 watha o 247<sup>a</sup> zeltwahte f 225<sup>b2</sup> zelt-  
 7 waht p 230<sup>a</sup> — 1, 9  
 8 Magistro meistro o 247<sup>a</sup> — 1, 10  
 9 Magnifice stiuro b 334 c 68<sup>b</sup> d 81<sup>a</sup> e 75<sup>b</sup>  
 10 stivro a 95<sup>a</sup> michilli che o 247<sup>a</sup> — 1, 11  
 11 Ebullire uzanprestan a 95<sup>a</sup> b 334 uzan-  
 12 p̄stan c 68<sup>b</sup> vzanp̄stan d 81<sup>a</sup> uzin-  
 13 presten g 43<sup>a</sup> uzprestan e 75<sup>b</sup> uz-  
 14 prestin f 225<sup>b2</sup> uzwilen o 247<sup>a</sup> —  
 15 1, 12  
 16 Habitaturus giliccanscolan̄ b 334 d 81<sup>a</sup>  
 17 giliccanscolan<sup>ter</sup> a 95<sup>a</sup> giliccanscolon̄  
 18 c 68<sup>b</sup> giliccinscolonter e 75<sup>b</sup> haben-  
 19 werdinscol̄ o 247<sup>a</sup> — 1, 14  
 20 Sacerdotes<sup>2</sup> euartinna a 95<sup>a</sup> c 68<sup>b</sup> d 81<sup>a</sup>  
 21 euartinna b 334 euartin e 75<sup>b</sup> ewar-  
 22 tin o 247<sup>a</sup> — 1, 15  
 23 Ambitum p̄itat a 95<sup>a</sup> p̄itat<sup>3</sup> b 334 p̄itat  
 24 d 81<sup>a</sup> p̄itat c 68<sup>b</sup> p̄itunga e 75<sup>b</sup> gi-  
 25 tungi o 247<sup>a</sup> — 1, 15  
 26 Agatis tuldent b 334 tuld& c 68<sup>b</sup> e 75<sup>b</sup>  
 27 tuld& d 81<sup>a</sup> tuldet a 95<sup>a</sup> dultit o 247<sup>a</sup>  
 28 — 1, 18  
 29 Siccus pisihaniv a 95<sup>a</sup> pisivuaniv b 335  
 30 pisihaniv c 68<sup>b</sup> d 81<sup>a</sup> — 1, 19  
 31 Contutati sunt giprugilotun a 95<sup>a</sup> c 68<sup>b</sup>  
 32 d 81<sup>a</sup> e 75<sup>b</sup> giprugilotunt b 335 gi-  
 33 prugilotin f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>a</sup> gipurgi lint  
 34 o 247<sup>a</sup> — 1, 19  
 35 Prestans<sup>4</sup> stiurrer b 335 c 68<sup>b</sup> d 81<sup>a</sup>  
 36 e 75<sup>b</sup> stivrer a 95<sup>a</sup> sturmter o 247<sup>a</sup>  
 37 1, 25
- Perfundi pis̄ngitvuerden c 68<sup>b</sup> pis̄ngit-<sup>38</sup>  
 vuerd d 81<sup>a</sup> gisprengritvuerdan a 95<sup>a</sup> <sup>39</sup>  
 gisprengrivuan b 335 gisprengrit vuerde <sup>40</sup>  
 e 75<sup>b</sup> piguzzinwerdin o 247<sup>a</sup> — 41  
 1, 31 <sup>42</sup>  
 [ne] Amouerent<sup>5</sup> niruirtin a 95<sup>a</sup> b 335 <sup>43</sup>  
 niruirtin d 81<sup>a</sup> niruvrtin c 69<sup>a</sup> niru- <sup>44</sup>  
 tin e 75<sup>b</sup> irpurgent o 247<sup>a</sup> — 2, 3 <sup>45</sup>  
 Comitari giv̄oritvuerdan d 81<sup>a</sup> giūorit <sup>46</sup>  
 vuerdan c 69<sup>a</sup> givurivuerdan (vuer<sup>dan</sup> a) <sup>47</sup>  
 a 95<sup>a</sup> b 335 — 2, 4 <sup>48</sup>  
 Culpans sceltan̄ d 81<sup>a</sup> scelten̄ b 335 <sup>49</sup>  
 c 69<sup>a</sup> sceltenter a 95<sup>a</sup> e 75<sup>b</sup> sceltin̄ <sup>50</sup>  
 o 247<sup>a</sup> sceltinter f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>a</sup> <sup>51</sup>  
 — 2, 7 <sup>52</sup>  
 Donariis ophār c 69<sup>a</sup> d 81<sup>a</sup> opharun <sup>53</sup>  
 a 95<sup>a</sup> b 335 opharunt<sup>6</sup> e 75<sup>b</sup> Oppha- <sup>54</sup>  
 runt<sup>7</sup> o 247<sup>a</sup> ophrun g 43<sup>a</sup> — 2, 13 <sup>55</sup>  
 Didicerat<sup>8</sup> iruud̄r c 69<sup>a</sup> iruud̄r a 95<sup>a</sup> <sup>56</sup>  
 e 75<sup>b</sup> irvuud̄r b 335 irvuud̄r d 81<sup>a</sup> iruur <sup>57</sup>  
 f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>a</sup> irwarf o 247<sup>a</sup> — <sup>58</sup>  
 2, 14 <sup>59</sup>  
 Hereretis<sup>9</sup> erent a 95<sup>a</sup> b 335 erent <sup>60</sup>  
 d 81<sup>a</sup> er& c 69<sup>a</sup> er& e 75<sup>b</sup> erotin <sup>61</sup>  
 o 247<sup>a</sup> <sup>62</sup>  
 De sub celo un̄himile a 95<sup>a</sup> c 69<sup>a</sup> d 81<sup>a</sup> <sup>63</sup>  
 untarhimile b 335 — 2, 18 <sup>64</sup>  
 Inluminacionibus ophannussin a 95<sup>a</sup> b 335 <sup>65</sup>  
 offanussin c 69<sup>a</sup> d 81<sup>a</sup> offanussi e 75<sup>b</sup> <sup>66</sup>  
 offonisdi o 247<sup>a</sup> offinungin f 225<sup>b2</sup> <sup>67</sup>  
 p 230<sup>a</sup> — 2, 22 <sup>68</sup>  
 Suscepimus hin̄stuontomes c 69<sup>a</sup> hin̄- <sup>69</sup>  
 stontomes d 81<sup>ab</sup> hintarstuontomes <sup>70</sup>  
 (stuontomes a) a 95<sup>a</sup> b 335 hinter stuontan <sup>71</sup>  
 e 75<sup>b</sup> hinterstunten o 247<sup>a</sup> — 2, 27 <sup>72</sup>  
 Executiones<sup>10</sup> umpisaga a 95<sup>a</sup> b 335 <sup>73</sup>  
 c 69<sup>a</sup> d 81<sup>b</sup> e 75<sup>b</sup> g 43<sup>b</sup> <sup>11</sup> umbc- <sup>74</sup>

<sup>1</sup> Scenofegię b Scenophegia o    <sup>2</sup> Sacerdotes nach 698, 28 a    <sup>3</sup> p̄itat] über i ein  
 acut ausgewischt b    <sup>4</sup> Prèstans b    <sup>5</sup> Amouerunt e Amouerint o    <sup>6</sup> im context e  
<sup>7</sup> im context o    <sup>8</sup> deciderant *Vulg.*, vgl. Sabatier 2, 1079 *anm.*    <sup>9</sup> Her&r&is b  
 Heretretis a Hereticis] ticus unterstrichen und darüber retis e. Hereretis ist wol ein mis-  
 verständnis von egeritis 2, 16    <sup>10</sup> Executiones a Excutiones sp Executionis g    <sup>11</sup> diese und  
 die im weiteren mitgeteilten gll. von g 43<sup>b</sup> stehen am rande neben den gll. zu Acta apost. usw.

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 104). 13. (Dint. II, 52). Mψ. 362. Sb.		
1	sehunge o 247 <sup>a</sup> umbirede f 225 <sup>b2</sup>	legitin sic <sup>h</sup> p 230 <sup>a</sup> nidirlegit. sih o 247 <sup>a</sup> 38
2	umberede p 230 <sup>a</sup> — 2, 32	— 3, 15 39
3	Effluere <sup>1</sup> uilosagan a 95 <sup>a</sup> b 335 c 69 <sup>a</sup>	Depositis piuolhanen b 335 d 81 <sup>b</sup> pivol- 40
4	vilosagan d 81 <sup>b</sup> filosagun e 75 <sup>b</sup> uili-	hanen a 95 <sup>a</sup> piuolabanen c 69 <sup>a</sup> e 75 <sup>b</sup> 41
5	sagin <sup>2</sup> g 43 <sup>b</sup> filsagin f 225 <sup>b2</sup> p 230 <sup>a</sup>	piuolhinun p 230 <sup>a</sup> piuolhinnin f 225 <sup>b2</sup> 42
6	flizzen o 247 <sup>a</sup> — 2, 33	givolhin o 247 <sup>a</sup> — 3, 15 43
7	Hereditatibus <sup>3</sup> eiganun a 95 <sup>a</sup> b 335	Uulnerabatur giseragotvuard b 335 d 81 <sup>b</sup> 44
8	eigān d 81 <sup>b</sup> egiñ c 69 <sup>a</sup> — 3, 3	giseragotvard a 95 <sup>a</sup> giserogotvuard 45
9	Erarium triskhamarari h 133 <sup>a</sup> t'scam <sup>e</sup>	c 69 <sup>a</sup> giserigituuard e 75 <sup>b</sup> gise rotwart 46
10	i 13 <sup>b</sup> — 3, 6	o 247 <sup>a</sup> — 3, 16 47
11	Cadere gigan b 335 gigan a 95 <sup>a</sup> gigen	Horror stropaloth a 95 <sup>a</sup> b 335 stropolot 48
12	c 69 <sup>a</sup> d 81 <sup>b</sup> e 75 <sup>b</sup> o 247 <sup>a</sup> — 3, 6	c 69 <sup>a</sup> d 81 <sup>b</sup> e 75 <sup>b</sup> eiso o 247 <sup>a</sup> egidi 49
13	Delate <sup>4</sup> gimeldato c 69 <sup>a</sup> d 81 <sup>b</sup> e 75 <sup>b</sup>	f 225 <sup>b2</sup> p 230 <sup>a</sup> — 3, 17 50
14	gimeldeto a 95 <sup>a</sup> b 335 gimeldote g 43 <sup>b</sup>	Dissolutionem plodi a 95 <sup>a</sup> b 335 c 69 <sup>a</sup> 51
15	gimeldit f 225 <sup>b2</sup> o 247 <sup>a</sup> p 230 <sup>a</sup> — 3, 7	d 81 <sup>b</sup> e 75 <sup>b</sup> o 247 <sup>b</sup> — 3, 24 52
16	[vgl. CCCLXIII]	Priores calces dianordrorun vūozi b 335 53
17	Dato [indicio] gimeld&ero c 69 <sup>a</sup> d 81 <sup>b</sup>	divordo <sup>vūozi</sup> a 95 <sup>a</sup> — 3, 25 54
18	gimeldetero a 95 <sup>a</sup> b 335 e 75 <sup>b</sup> gimeldot	Elisit <sup>7</sup> anasluch a 95 <sup>a</sup> b 335 c 69 <sup>a</sup> 55
19	o 247 <sup>a</sup> — 3, 9	e 75 <sup>b</sup> ansluch f 225 <sup>b2</sup> p 230 <sup>a</sup> anasluc 56
20	Eminentis stiurres a 95 <sup>a</sup> b 335 c 69 <sup>a</sup>	d 81 <sup>b</sup> anasluc g 43 <sup>b</sup> zichnusito o 247 <sup>b</sup> 57
21	d 81 <sup>b</sup> e 75 <sup>b</sup> — 3, 11	— 3, 25 58
22	Detulerat gimeld&a b 335 c 69 <sup>a</sup> d 81 <sup>b</sup>	In sella gestatoria <sup>8</sup> intragastuole a 95 <sup>a</sup> 59
23	gimeldeta a 95 <sup>a</sup> e 75 <sup>b</sup> gimeltoto <sup>r</sup> o 247 <sup>a</sup>	b 335 intragestuole c 69 <sup>a</sup> intrage 60
24	— 3, 11	stuole e 75 <sup>b</sup> intragestvole d 81 <sup>b</sup> in 61
25	Credidissent gitru&in c 69 <sup>a</sup> d 81 <sup>b</sup> gi-	tragestuli o 247 <sup>b</sup> tragestuol f 225 <sup>b2</sup> 62
26	truetin a 95 <sup>a</sup> b 335 gitruetan e 75 <sup>b</sup>	p 230 <sup>a</sup> — 3, 27 63
27	giwrtin o 247 <sup>a</sup> — 3, 12	Reppedabat <sup>9</sup> vuidaruōr d 81 <sup>b</sup> vuidirvōr 64
28	In mandatis marentun <sup>5</sup> a 95 <sup>a</sup> b 335	b 335 uvidirvōr <sup>10</sup> a 95 <sup>b</sup> wi'diwōr 65
29	arontun c 69 <sup>a</sup> d 81 <sup>b</sup> e 75 <sup>b</sup> acrinte	h 133 <sup>a</sup> iruvor c 69 <sup>b</sup> iruuvor e 75 <sup>b</sup> irwr 66
30	o 247 <sup>a</sup> — 3, 13	o 247 <sup>b</sup> — 3, 35 67
31	Omni genere zi allerouvis (vuis d) c 69 <sup>a</sup>	Instigasset anazti a 95 <sup>b</sup> b 335 c 69 <sup>b</sup> 68
32	d 81 <sup>b</sup> ziallereuvis e 75 <sup>b</sup> ziallirwis o 247 <sup>a</sup>	anzi e 75 <sup>b</sup> anaza d 81 <sup>b</sup> an hazzote 69
33	zallerovuis a 95 <sup>a</sup> b 335 zallirwis	o 247 <sup>b</sup> — 4, 1 70
34	f 225 <sup>b2</sup> p 230 <sup>a</sup> — 3, 13	Incentor anazari a 95 <sup>b</sup> b 335 c 69 <sup>b</sup> d 81 <sup>b</sup> 71
35	Lactauerunt [se] nidarlegit̄sih <sup>6</sup> c 69 <sup>a</sup>	anzari e 75 <sup>b</sup> k 146 <sup>a</sup> anzara m 31 <sup>b</sup> 72
36	d 81 <sup>b</sup> nidarlegitunsih a 95 <sup>a</sup> b 335	anzari i 13 <sup>b</sup> anahetzari h 133 <sup>a</sup> reizzer 73
37	nidirlegitin sich e 75 <sup>b</sup> f 225 <sup>b2</sup> nider-	o 247 <sup>b</sup> — 4, 1 74

<sup>1</sup> die gl. vor 698, 73 g    <sup>2</sup> uilisagin] l aus s radiert g    <sup>3</sup> de redditibus *Vulg.*

<sup>4</sup> Delatae<sup>6</sup> b, das untere e aus corr.    <sup>5</sup> l. in arentun    <sup>6</sup> nidar] i angehängt ed    <sup>7</sup> in g 43<sup>a</sup> die gl. vor 699, 13    <sup>8</sup> gestoria a    <sup>9</sup> Repedabat *ahoVulg.* Reppedebat *cde*    <sup>10</sup> uvidir-uvor] o und r ligiert a

Bibl. 1. 2. 5. 6. 7. 11. *My.* 362. 363. *Sb.*

- 1 *Necessarios* noturivnt *a* 95<sup>b</sup> notvrivnt driruoderi *g* 43<sup>b</sup> driruodremo *c* 69<sup>b</sup> 35  
 2 *b* 335 notfriunt *c* 69<sup>b</sup> *d* 81<sup>b</sup> *e* 75<sup>b</sup> *d* 82<sup>a</sup> *e* 75<sup>b</sup> — 4, 20 36  
 3 *f* 225<sup>b2</sup> *h* 133<sup>a</sup> *p* 230<sup>a</sup> nohtfruunt Commendatus giliupī *b* 336 *c* 69<sup>b</sup> *d* 82<sup>a</sup> 40  
 4 *o* 247<sup>b</sup> notfrunda *l* 75 — 4, 3 giliupter *a* 95<sup>b</sup> gili beter *o* 247<sup>b</sup> gilo- 41  
 5 *Insanire* topon *a* 95<sup>b</sup> *b* 335 *c* 69<sup>b</sup> *d* 81<sup>b</sup> biter *e* 75<sup>b</sup> — 4, 24 42  
 6 *tobon* *e* 75<sup>b</sup> *tobin* *o* 247<sup>b</sup> — 4, 4 Captiuauerat inellenti virtreip (virtreip<sup>9a</sup>) 43  
 7 *Gymnasium* spilohus *a* 95<sup>b</sup> *b* 335 *c* 69<sup>b</sup> *a* 95<sup>b</sup> *b* 336 *c* 69<sup>b</sup> in elilenti virtreip 44  
 8 *d* 81<sup>b</sup> *e* 75<sup>b</sup> spilhus *f* 225<sup>b2</sup> *o* 247<sup>b</sup> *d* 82<sup>a</sup> inellentuomuirtreip *e* 75<sup>b</sup> givinc 45  
 9 — 4, 9 *o* 247<sup>b</sup> — 4, 26 46  
 10 *Ephedian*<sup>1</sup> huorhus *a* 95<sup>b</sup> *b* 335 *c* 69<sup>b</sup> *Exactionem* ursuoch *a* 95<sup>b</sup> *b* 336 *c* 69<sup>b</sup> 47  
 11 *d* 81<sup>b</sup> *e* 75<sup>b</sup> hūrhush *f* 225<sup>b2</sup> hurhus *e* 75<sup>b</sup> ursuoh *g* 43<sup>b</sup> vrsuoh *d* 82<sup>a</sup> ir- 48  
 12 *o* 247<sup>b</sup> *p* 230<sup>a</sup> hvorhusi *h* 133<sup>a</sup> — 4, 9 suoch *f* 225<sup>b2</sup> *p* 230<sup>a</sup> notigunga *o* 247<sup>b</sup> 49  
 13 *Contribules* gipura *b* 335 *c* 69<sup>b</sup> *d* 81<sup>b</sup> — 4, 27 50  
 14 *e* 75<sup>b</sup> gipurun *a* 95<sup>b</sup> giburin *o* 247<sup>b</sup> Uectigalium zinso *a* 95<sup>b</sup> *b* 336 *c* 69<sup>b</sup> 51  
 15 — 4, 10 *d* 82<sup>a</sup> zinsa *e* 75<sup>b</sup> zinsi *g* 43<sup>b</sup> zinse 52  
 16 *Humanitatis*<sup>2</sup> ginado *a* 95<sup>b</sup> *b* 335 *c* 69<sup>b</sup> *o* 247<sup>b</sup> zins *f* 225<sup>b2</sup> *p* 230<sup>a</sup> — 4, 28 53  
 17 *d* 81<sup>b</sup> ginada *e* 75<sup>b</sup> gnada *o* 247<sup>b</sup> gi- Dextris fridun *b* 336 *c* 69<sup>b</sup> *d* 82<sup>a</sup> — 54  
 18 *nadi* *f* 225<sup>b2</sup> *p* 230<sup>a</sup> — 4, 11 4, 34 55  
 19 *Lupanaribus* huorhūš *d* 82<sup>a</sup> huorhusun<sup>3</sup> *Prouecto*<sup>10</sup> irrueranemo *a* 95<sup>b</sup> irruera- 56  
 20 *a* 95<sup>b</sup> *b* 336 *c* 69<sup>b</sup> — 4, 12 nemo *c* 69<sup>b</sup> irvueranemo *b* 336 *d* 82<sup>a</sup> 57  
 21 *Dediti* iliga *a* 95<sup>b</sup> *b* 336 *c* 69<sup>b</sup> *d* 82<sup>a</sup> — 4, 40 58  
 22 *e* 75<sup>b</sup> iligi *g* 43<sup>b</sup> irgebini *o* 247<sup>b</sup> — Refrigerandi gichuollannes *a* 95<sup>b</sup> *b* 336 59  
 23 4, 14 *d* 82<sup>a</sup> gichuolannes *c* 69<sup>b</sup> — 4, 46 60  
 24 *Prebitionis* vuntnussi *a* 95<sup>b</sup> vunt nussi *Gratia* piderolivpi (liupi *cd*) *a* 95<sup>b</sup> *b* 336 61  
 25 *b* 336 vuntnussi *d* 82<sup>a</sup> uuntnussi *c* 69<sup>b</sup> *d* 82<sup>a</sup> piderliup *e* 75<sup>b</sup> huldo 62  
 26 uunnussi *e* 75<sup>b</sup> ipitissi *o* 247<sup>b</sup> — 4, 14 *o* 247<sup>b</sup> — 4, 46 63  
 27 *Non* cedit nigigat *a* 95<sup>b</sup> *b* 336 gig& *Criminibus* inzihtin *a* 95<sup>b</sup> *b* 336 *c* 69<sup>b</sup> 64  
 28 *c* 69<sup>b</sup> *d* 82<sup>a</sup> — 4, 17 *d* 82<sup>a</sup> *e* 75<sup>b</sup> laster *o* 247<sup>b</sup> — 4, 47 65  
 29 *Declarabit* irseceinit *b* 336 *c* 69<sup>b</sup> irse<sup>e</sup>ceinit *Absoluti* irlosta *a* 95<sup>b</sup> *b* 336 *c* 69<sup>b</sup> *d* 82<sup>a</sup> 66  
 30 *a* 95<sup>b</sup> irscenit *d* 82<sup>a</sup> — 4, 17 *e* 75<sup>b</sup> irloste *o* 247<sup>b</sup> — 4, 47 67  
 31 *Quinquennalis* agon<sup>4</sup> vimfiarigaz spil<sup>5</sup> *Dederunt* irstuotun *a* 95<sup>b</sup> *b* 336 *c* 69<sup>b</sup> 68  
 32 *a* 95<sup>b</sup> *b* 336 *d* 82<sup>a</sup> uimfiarigazspil *ir*stuontun *e* 75<sup>b</sup> irstvontun *d* 82<sup>a</sup> 69  
 33 *c* 69<sup>b</sup> uiumfiarigiz spil *e* 75<sup>b</sup> vunfieri- gaben *o* 247<sup>b</sup> — 4, 48 70  
 34 *gez* spil *o* 247<sup>b</sup> — 4, 18 *Liberalissimi*<sup>11</sup> manaheitigostun<sup>12</sup> *b* 336 71  
 35 *Didragmas*<sup>6</sup> quaza<sup>7</sup> *a* 95<sup>b</sup> *b* 336 *c* 69<sup>b</sup> *c* 69<sup>b</sup> *d* 82<sup>a</sup> *e* 75<sup>b</sup> manaheitigostun 72  
 36 *d* 82<sup>a</sup> *e* 75<sup>b</sup> Quaza<sup>7</sup> *o* 247<sup>b</sup> — 4, 19 *a* 95<sup>b</sup> manihaitigistemo *g* 43<sup>b</sup> willi gi 73  
 37 *Tirenum*<sup>8</sup> driruodrero *a* 95<sup>b</sup> *b* 336 *o* 247<sup>b</sup> — 4, 49 74

<sup>1</sup> Ephedian *c* Ephediant *efop* ephediam *Vulg.* <sup>2</sup> Humanit<sup>9</sup> *p* <sup>3</sup> huor] *o* und <sup>4</sup> r  
 ligiert *a* <sup>4</sup> agōn *b* <sup>5</sup> die *gl.* *übergeschrieben* *a* spil] *il* scheint aus *li* *corr.* *a* <sup>6</sup> Di-  
 dragma *deo* <sup>7</sup> *im* *context* *eo* <sup>8</sup> *tirenum* *Vulg.* <sup>9</sup> *virtreip* *übergeschrieben* *a*  
<sup>10</sup> *das* *wort* *Prouecto* *fehlt* *in* *d*, *es* *steht*: *Exportato*, *pdito* *irvueranemo* <sup>11</sup> *Liberabissimi* *c*  
*Libera*<sup>11</sup>ssimi *e* *Liberalissimo* *g* <sup>12</sup> *manaheitigostun*] *das* *erste* *a* *angehängt* *cd*

Bibl. 1. 2. 5. 7. M $\psi$ . 363. Sb.

1	Secundam profectonem dandraheriuart	Suggestentibus <sup>5</sup> scuntenten <sup>6</sup> a 95 <sup>b</sup> b 336	38
2	(herivart b) a 95 <sup>b</sup> b 336 dandra-	c 70 <sup>a</sup> e 75 <sup>b</sup> scuntintin f 225 <sup>b2</sup> schun-	39
3	heriuart (herivart d) c 69 <sup>b</sup> d 82 <sup>a</sup> dan-	tintin o 247 <sup>b</sup> scuntin p 230 <sup>a</sup> — 6, 8	40
4	dirn heruart f 225 <sup>b2</sup> di andirn her-	Delatę gimeld&o d 82 <sup>b</sup> gimeldeto a 95 <sup>b</sup>	41
5	uart p 230 <sup>a</sup> diandern hervart o 247 <sup>b</sup>	b 336 gimeld&emo c 70 <sup>a</sup> gimeldetero	42
6	die andere heriuart e 75 <sup>b</sup> — 5, 1	e 75 <sup>b</sup> gimelditen o 247 <sup>b</sup> — 6, 10	43
7	Stolas garauvi a 95 <sup>b</sup> b 336 c 69 <sup>b</sup> garauvi	Abhorrescant <sup>7</sup> irgruison a 95 <sup>b</sup> b 336	44
8	d 82 <sup>a</sup> — 5, 2	irgruison c 70 <sup>a</sup> d 82 <sup>b</sup> e 75 <sup>b</sup> irgru-	45
9	[per] Digestos <sup>1</sup> girihthen a 95 <sup>b</sup> b 336	sint <sup>8</sup> f 225 <sup>b2</sup> p 230 <sup>a</sup> irchoment o 247 <sup>b</sup>	46
10	c 69 <sup>b</sup> d 82 <sup>a</sup> girihte e 75 <sup>b</sup> gordint o 247 <sup>b</sup>	— 6, 12	47
11	— 5, 3	Beneficii uolleisti a 95 <sup>b</sup> e 75 <sup>b</sup> f 225 <sup>b2</sup>	48
12	Districtis <sup>2</sup> irzoganen a 95 <sup>b</sup> b 336 d 82 <sup>a</sup>	p 230 <sup>a</sup> uollesti b 336 c 70 <sup>a</sup> vollesti	49
13	irgozanen c 69 <sup>b</sup> e 75 <sup>b</sup> uzirzugon o 247 <sup>b</sup>	d 82 <sup>b</sup> vol lestis o 247 <sup>b</sup> — 6, 13	50
14	— 5, 3	Deuolutis <sup>9</sup> prunganen a 95 <sup>b</sup> b 336 c 70 <sup>a</sup>	51
15	Adprehensa giuunnanero b 336 d 82 <sup>a</sup>	d 82 <sup>b</sup> prunganer e 75 <sup>b</sup> givallener o 247 <sup>b</sup>	52
16	giuunnanero c 69 <sup>b</sup> giuunnanero a 95 <sup>b</sup>	— 6, 15	53
17	e 75 <sup>b</sup> giwnnö o 247 <sup>b</sup> — 5, 5	Proeuctus gidiganer b 336 c 70 <sup>a</sup> d 82 <sup>b</sup>	54
18	Exterminia <sup>3</sup> vlornussi b 336 d 82 <sup>a</sup>	gidaner a 95 <sup>b</sup> — 6, 18	55
19	ulornussi a 95 <sup>b</sup> floranussi c 69 <sup>b</sup> e 75 <sup>b</sup>	Non admittere <sup>10</sup> nigivurūman a 95 <sup>b</sup> b 336	56
20	flornussi f 225 <sup>b2</sup> p 230 <sup>a</sup> ulorinussa	giurūman c 70 <sup>a</sup> giuruman e 75 <sup>b</sup> ga-	57
21	g 43 <sup>b</sup> flor nissi o 247 <sup>b</sup> — 5, 13	rūman d 82 <sup>b</sup> zulazzin o 247 <sup>b</sup> — 58	58
22	Quieuit selpliez a 95 <sup>b</sup> b 336 c 70 <sup>a</sup> d 82 <sup>a</sup>	6, 20	59
23	e 75 <sup>b</sup> ruwoti o 247 <sup>b</sup> — 5, 25	Commoti gigruozta a 95 <sup>b</sup> b 336 c 70 <sup>a</sup>	60
24	Feriat <sup>4</sup> uirronten b 336 uirroten a 95 <sup>b</sup>	d 82 <sup>b</sup> e 75 <sup>b</sup> piwegiti o 247 <sup>b</sup> — 6, 21	61
25	firronten d 82 <sup>a</sup> firronton c 70 <sup>a</sup> firronter	Eminentiam <sup>11</sup> stiuri a 96 <sup>a</sup> b 336 c 70 <sup>a</sup>	62
26	e 75 <sup>b</sup> f 225 <sup>b2</sup> p 230 <sup>a</sup> firoti o 247 <sup>b</sup> —	d 82 <sup>b</sup> e 75 <sup>b</sup> stiure f 225 <sup>b2</sup> p 230 <sup>a</sup>	63
27	5, 25	tumunga o 247 <sup>b</sup> — 6, 23	64
28	[ad] Spectaculum spile a 95 <sup>b</sup> b 336 c 70 <sup>a</sup>	A puero chindespeine a 96 <sup>a</sup> b 336 c 70 <sup>a</sup>	65
29	d 82 <sup>b</sup> spil e 75 <sup>b</sup> o 247 <sup>b</sup> — 5, 26	d 82 <sup>b</sup> chindespeino e 75 <sup>b</sup> vonchinteite	66
30	Simpliciter durahnohto c 70 <sup>a</sup> durano <sup>b</sup> tho	o 247 <sup>b</sup> — 6, 23	67
31	a 95 <sup>b</sup> durahnotho b 336 durabnoto	Premitti <sup>12</sup> giurumit c 70 <sup>a</sup> d 82 <sup>b</sup> givru-	68
32	d 82 <sup>b</sup> durnahtigo e 75 <sup>b</sup> durnahte	mit b 337 giuurumit a 96 <sup>a</sup> giurumite	69
33	f 225 <sup>b2</sup> p 230 <sup>a</sup> einvalticlich o 247 <sup>b</sup>	e 75 <sup>b</sup> fursentin o 247 <sup>b</sup> — 6, 23	70
34	— 6, 6	Fingere truganon a 96 <sup>a</sup> b 337 c 70 <sup>a</sup>	71
35	Circumire tūmon a 95 <sup>b</sup> b 336 d 82 <sup>b</sup>	truganan d 82 <sup>b</sup> triugin e 75 <sup>b</sup> pilden	72
36	tumon c 70 <sup>a</sup> tuomon e 75 <sup>b</sup> vmbigen	o 247 <sup>b</sup> — 6, 24	73
37	o 247 <sup>b</sup> — 6, 7	Flagris villon b 337 c 70 <sup>a</sup> d 82 <sup>b</sup> uillon	74

<sup>1</sup> Digestum eo    <sup>2</sup> districtis *Vulg.*    <sup>3</sup> Exterminia<sup>a</sup>] *das untere a corr. wol aus i b*<sup>4</sup> Feriat<sup>4</sup> e    <sup>5</sup> Suggestentibus c Suggestentib;] u aus corr. o    <sup>6</sup> aus raummangelüber der zeile c; in d fehlt die deutsche übersetzung    <sup>7</sup> Abhorrescant a Abhorrescant]<sup>8</sup> aus u corr. d    <sup>8</sup> irgrusiat] nt ligiert p    <sup>9</sup> Deuolutvs cd Deuolutus eo    <sup>10</sup> diese gl.in a hinter der folgenden    <sup>11</sup> Emanentiam ce Emanentia fp Eminentia o    <sup>12</sup> Premittit d

Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mψ.* 363. *Sb.*

- 1 a 96<sup>a</sup> e 75<sup>b</sup> uillatin f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>a</sup> [ad] Excursus<sup>6</sup> uertin a 96<sup>a</sup> vertin b 337<sup>c</sup> 38  
 2 gesili o 247<sup>b</sup> — 7, 1 c 70<sup>a</sup> d 82<sup>b</sup> uartin e 76<sup>a</sup> varinte o 247<sup>c</sup> 39  
 3 Taureis<sup>1</sup> uarrinenzeno<sup>a</sup> a 96<sup>a</sup> varrinen- — 8, 7 40  
 4 zenon d 82<sup>b</sup> varrinen zen<sup>o</sup>in c 70<sup>a</sup> Negotiis dingon a 96<sup>a</sup> b 337 d 82<sup>b</sup> din- 41  
 5 uarrinenzeñ e 75<sup>b</sup> verrinenzenon b 337 gun c 70<sup>a</sup> e 76<sup>a</sup> dingin o 247<sup>c</sup> — 8, 8 42  
 7 Primus altosto a 96<sup>a</sup> b 337 c 70<sup>a</sup> d 82<sup>b</sup> [ad] Coemptionem<sup>7</sup> chouffe a 96<sup>a</sup> b 337 43  
 8 — 7, 2 d 82<sup>b</sup> choufe c 70<sup>a</sup> chouf e 76<sup>a</sup> 44  
 9 Summas<sup>2</sup> uornentigo (uornenti<sup>80</sup> a) a 96<sup>a</sup> f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>a</sup> chovf o 247<sup>c</sup> — 45  
 10 b 337 c 70<sup>a</sup> e 75<sup>b</sup> vormentigo d 82<sup>b</sup> 8, 11 46  
 11 uornentige f 225<sup>b2</sup> uornenti p 230<sup>a</sup> Incomminus<sup>8</sup> zuozin a 96<sup>a</sup> b 337 c 70<sup>b</sup> 47  
 12 obenente o 247<sup>b</sup> — 7, 4 d 82<sup>b</sup>. 83<sup>a</sup> e 76<sup>a</sup> widerselp o 247<sup>c</sup> — 48  
 13 Precidi<sup>3</sup> pistūplitvūdan b 337 pistum- 8, 14 49  
 14 plitvūdan a 96<sup>a</sup> pistumplitvuerdan d 82<sup>b</sup> Iniuriam<sup>9</sup> unera a 96<sup>a</sup> b 337 c 70<sup>b</sup> 50  
 15 pistūpilitvuerdan c 70<sup>a</sup> pistumbilit- d 83<sup>a</sup> e 76<sup>a</sup> vnreht o 247<sup>c</sup> — 8, 17 51  
 16 uuerdan e 75<sup>b</sup> pistumbilin f 225<sup>b2</sup> Conuulsa<sup>10</sup> girto a 96<sup>a</sup> b 337 c 70<sup>b</sup> 52  
 17 pistumbilen p 230<sup>a</sup> absnidin o 247<sup>b</sup> d 83<sup>a</sup> e 76<sup>a</sup> girrit f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>a</sup> zi- 53  
 18 — 7, 4 pruchnv o 247<sup>c</sup> — 8, 17 54  
 19 Torrer<sup>4</sup> giroupitvūdan b 337 giroupit- Nutu pouchane<sup>11</sup> a 96<sup>a</sup> b 337 c 70<sup>b</sup> 55  
 20 vuerdan a 96<sup>a</sup> c 70<sup>a</sup> giropitvuerdan d 83<sup>a</sup> pouchan e 76<sup>a</sup> povchon o 247<sup>c</sup> 56  
 21 e 75<sup>b</sup> rōstin f 225<sup>b2</sup> rōsten p 230<sup>a</sup> pouchini g 43<sup>a</sup> — 8, 18 57  
 22 gederrotwerdin o 247<sup>b</sup> — 7, 5 Beneficia lēhan b 337 c 70<sup>b</sup> lehan a 96<sup>a</sup> 58  
 23 Postulatus geiscōt b 337 geiscoter a 96<sup>a</sup> d 83<sup>a</sup> e 76<sup>a</sup> lehin f 225<sup>b2</sup> o 247<sup>c</sup> p 230<sup>a</sup> 59  
 24 gieiscōt c 70<sup>a</sup> d 82<sup>b</sup> gieiscoter e 76<sup>a</sup> — 8, 20 60  
 25 geiscoter o 247<sup>b</sup> — 7, 10 Constantes<sup>12</sup> palda<sup>13</sup> a 96<sup>a</sup> b 337 c 70<sup>b</sup> 61  
 26 Admouissent<sup>5</sup> zuoprah<sup>tin</sup> (prah<sup>tin</sup> a) a 96<sup>a</sup> d 83<sup>a</sup> e 76<sup>a</sup> o 247<sup>c</sup> — 8, 21 62  
 27 b 337 e 76<sup>a</sup> zuop<sup>ah</sup>tin d 82<sup>b</sup> zuop<sup>ah</sup>tin Acie scaro a 96<sup>a</sup> b 337 c 70<sup>b</sup> d 83<sup>a</sup> e 76<sup>a</sup> 63  
 28 c 70<sup>a</sup> zuprehten o 247<sup>b</sup> — 7, 15 scara g 43<sup>a</sup> o 247<sup>c</sup> — 8, 23 64  
 29 Maturius horscor a 96<sup>a</sup> b 337 c 70<sup>a</sup> Conmisit zisamanehaph<sup>ta</sup> a 96<sup>a</sup> b 337 65  
 30 d 82<sup>b</sup> e 76<sup>a</sup> zithlichere o 247<sup>b</sup> — 7, 37 zisamanehaph<sup>ta</sup> c 70<sup>b</sup> zisamanehaph<sup>ta</sup> e 76<sup>a</sup> 66  
 31 Calcabatur uirmanotvua<sup>nd</sup> a 96<sup>a</sup> virma- zisamanehaph<sup>ta</sup> o 247<sup>c</sup> zisamanehaph<sup>ta</sup> 67  
 32 notvuard b 337 d 82<sup>b</sup> virmanovuard d 83<sup>a</sup> — 8, 23 68  
 33 c 70<sup>a</sup> uirmanitward (wart fp) e 76<sup>a</sup> Stillans<sup>14</sup> triuffan<sup>i</sup> b 337 c 70<sup>b</sup> triuffan- 69  
 34 f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>a</sup> firtretinwart o 247<sup>b2</sup> ter<sup>15</sup> a 96<sup>a</sup> triuffan<sup>i</sup> d 83<sup>a</sup> triuffenter 70  
 35 — 8, 2 g 43<sup>a</sup> — 8, 27 71  
 36 Indignaretur zurnti a 96<sup>a</sup> b 337 c 70<sup>a</sup> Composuerunt gistatotun a 96<sup>a</sup> b 337 72  
 37 d 82<sup>b</sup> e 76<sup>a</sup> o 247<sup>c</sup> — 8, 4 e 76<sup>a</sup> gista<sup>10</sup>tun d 83<sup>a</sup> gistatotvn c 70<sup>b</sup> 73  
 gistetotin o 247<sup>c</sup> — 8, 31 74

<sup>1</sup> Tauris ceo, darnach rasur e    <sup>2</sup> Summas o    <sup>3</sup> praescindi *Vulg.*, vgl. *Sabatier*  
 2, 1089 *ann.*    <sup>4</sup> Torrei ab    <sup>5</sup> Admouissent e    <sup>6</sup> Excussus ab    <sup>7</sup> Coemptione a  
<sup>8</sup> Incomminv<sup>s</sup> a comminus *Vulg.*    <sup>9</sup> Iniuria eo    <sup>10</sup> Couulsa f    <sup>11</sup> pouchane a  
 übergeschrieben a    <sup>12</sup> die gl. in eo nach der folgenden    <sup>13</sup> palda] l aus corr. b  
<sup>14</sup> die gl. in cd hinter der nächsten    <sup>15</sup> triuffanter übergeschrieben a

Bibl. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. (Mafsmann 104). 11. 13. (Diut. II, 52). *Mp.* 363. *Sb.*

1	Agerent tuldin a 96 <sup>a</sup> b 337 c 70 <sup>b</sup> d 83 <sup>a</sup>	Subiecta zuogiscipan <sup>10</sup> a 96 <sup>a</sup> zuogi-	36
2	duldint e 76 <sup>a</sup> dulten o 247 <sup>c</sup> — 8, 33	scripaniu b 337 — 9, 25	37
3	Per mediterranea <sup>1</sup> durah mittaz lant	Propositum vuillun c 70 <sup>b</sup> uuillun e 76 <sup>a</sup>	38
4	c 70 <sup>b</sup> d 83 <sup>a</sup> durh (durch <i>fp</i> ) mittiz	vuillin d 83 <sup>a</sup> willon o 247 <sup>c</sup> — 9, 27	39
5	(mitteriz p) lant f 225 <sup>b2</sup> g 43 <sup>a</sup> p 230 <sup>a</sup>	Communem <sup>11</sup> gimachen a 96 <sup>a</sup> b 337	40
6	durahmittinzlant e 76 <sup>a</sup> durhmittin daz	gimahhen c 70 <sup>b</sup> d 83 <sup>a</sup> e 76 <sup>a</sup> gimachin	41
7	lant o 247 <sup>c</sup> — 8, 35	o 247 <sup>c</sup> — 9, 27	42
8	Obprimere zistorran c 70 <sup>b</sup> d 83 <sup>a</sup> zistoran	Conlactaneus <sup>12</sup> galtro a 96 <sup>a</sup> b 337 c 70 <sup>b</sup>	43
9	e 76 <sup>a</sup> zistorin f 225 <sup>b2</sup> zi <sup>st</sup> urin p 230 <sup>a</sup>	d 83 <sup>a</sup> e 76 <sup>a</sup> gialtar o 247 <sup>c</sup> ebinaltir	44
10	pidruchen o 247 <sup>c</sup> — 9, 2	f 225 <sup>b2</sup> ebinalter p 230 <sup>a</sup> — 9, 29	45
11	Internorum moulo <sup>2</sup> c 70 <sup>b</sup> movlo d 83 <sup>a</sup>	De ignitis lapidibus ulinsin a 96 <sup>a</sup> c 70 <sup>b</sup>	46
12	mulo e 76 <sup>a</sup> — 9, 5	vlinsin b 337 d 83 <sup>a</sup> ulinsinon e 76 <sup>a</sup> — 47	47
13	Gestatorio <sup>3</sup> tragestuole I paro <sup>3</sup> a 96 <sup>a</sup>	10, 3	48
14	b 337 tragastule. <sup>4</sup> para g 43 <sup>a</sup> paro.	Egerunt tuldon a 96 <sup>a</sup> b 337 tuldun c 70 <sup>b</sup>	49
15	I tragestuole (tragastuole c) c 70 <sup>b</sup> d 83 <sup>a</sup>	d 83 <sup>a</sup> tuldunt e 76 <sup>a</sup> dultiton o 247 <sup>c</sup> — 50	50
16	para. I tragistuol h 133 <sup>a</sup> para. I tra-	10, 6	51
17	gestvol <sup>5</sup> i 13 <sup>b</sup> para. i tragastöla l 76	Thyrsos <sup>13</sup> repatorsun b 337 c 70 <sup>b</sup> d 83 <sup>a</sup>	52
18	para i tragastuola m 32 <sup>a</sup> para k 146 <sup>a</sup>	repatorsun a 96 <sup>a</sup> repadersun e 76 <sup>a</sup> tors	53
19	dragestuole e 76 <sup>a</sup> tragestuol f 225 <sup>b2</sup>	o 247 <sup>c</sup> — 10, 7 [vgl. CCCLXII]	54
20	tragestul o 247 <sup>c</sup> p 230 <sup>a</sup> — 9, 8	Apparatum uichgarauvi a 96 <sup>a</sup> uich-	55
21	Effluerent <sup>6</sup> nidarvielin d 83 <sup>a</sup> nidarvielin	garauvi c 70 <sup>b</sup> uichgaravui b 337	56
22	b 337 c 70 <sup>b</sup> e 76 <sup>a</sup> nidruvielin f 225 <sup>b2</sup>	uuichgarauui e 76 <sup>a</sup> uichgaruvui d 83 <sup>a</sup>	57
23	nidruvielin <sup>7</sup> p 230 <sup>a</sup> nidruvielin <sup>7</sup> a 96 <sup>a</sup>	uuihgigariuii g 43 <sup>a</sup> gariwe f 225 <sup>b2</sup>	58
24	ziufuzzen o 247 <sup>c</sup> — 9, 9	gisav <sup>vor</sup> p 230 <sup>a</sup> wegireiso o 247 <sup>c</sup> — 59	59
25	Ad solum deduceret <sup>8</sup> zerdogepanoti <sup>8</sup> a 96 <sup>a</sup>	10, 18	60
26	b 337 zierdo (erda e) giepanoti c 70 <sup>b</sup>	[ad] Crepidinem vuenti b 337 c 70 <sup>b</sup> d 83 <sup>a</sup>	61
27	d 83 <sup>a</sup> e 76 <sup>a</sup> ziwrtin o 247 <sup>c</sup> —	uuenti a 96 <sup>a</sup> wenti e 76 <sup>a</sup> o 247 <sup>c</sup>	62
28	9, 14	uant g 43 <sup>a</sup> — 10, 26	63
29	Congestorum gihuffotero a 96 <sup>a</sup> b 337	Confusi piturna a 96 <sup>a</sup> b 337 c 70 <sup>b</sup> d 83 <sup>a</sup>	64
30	c 70 <sup>b</sup> d 83 <sup>a</sup> e 76 <sup>a</sup> gihuffotero g 43 <sup>a</sup>	e 76 <sup>a</sup> giscenti o 247 <sup>c</sup> — 10, 30	65
31	gihufoter f 225 <sup>b2</sup> gihufin <sup>ter</sup> p 230 <sup>a</sup>	Feroei [animo] chnehtlihemo b 337 chneh-	66
32	gihuffotir o 247 <sup>c</sup> — 9, 14	lihemo c 70 <sup>b</sup> chnetlihemo d 83 <sup>a</sup> e 76 <sup>a</sup>	67
33	Sententia <sup>9</sup> uvillun c 70 <sup>b</sup> vuillun d 83 <sup>a</sup>	chnehtlichin f 225 <sup>b2</sup> p 230 <sup>a</sup> chneht-	68
34	uuillun e 76 <sup>a</sup> willon o 247 <sup>c</sup> willin	li <sup>h</sup> mo a 96 <sup>a</sup> chnetlichen <sup>14</sup> o 247 <sup>c</sup> — 69	69
35	f 225 <sup>b2</sup> p 230 <sup>a</sup> — 9, 20	10, 35	70

<sup>1</sup> die gl. in cdefop nach 703, 10. Permediterraneam eo Permediterraneum *fp*  
<sup>2</sup> l. inoulo <sup>3</sup> Gestatio c Gestatorio] das letzte o an a d Gestat<sup>o</sup>orio g Gestatoria *chiklm.*  
diese und die nächste gl. zwischen 702, 54 und 58 p. I paro *übergeschr.* a <sup>4</sup> tragastule  
im context g <sup>5</sup> tragestvol] o aus e corr. i <sup>6</sup> Effluerent a <sup>7</sup> nider] e aus i corr. a  
<sup>8</sup> duceret cdeo. gepanoti *übergeschrieben* a <sup>9</sup> Sententiam *fp* <sup>10</sup> v *übergeschrieben* aus  
raummangel a <sup>11</sup> Comminem eo <sup>12</sup> Collactaneus] das erste a mit rasur aus e corr. o  
<sup>13</sup> Thyso resp. Tyrso cdeo <sup>14</sup> chnetlichen] n aus rasur o

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 8. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 52). *Mψ.* 363. 364. *Sb.*

- 1 *Equester*<sup>1</sup> *reitman a 96<sup>a</sup> c 70<sup>b</sup> d 83<sup>a</sup>* *e 76<sup>a</sup> gisezze g 43<sup>a</sup> pisezze o 247<sup>c</sup> —* 37  
 2 *e 76<sup>a</sup> g 43<sup>a</sup> o 247<sup>c</sup> reitman<sup>2</sup> b 337* 12, 18  
 3 — 11, 8  
 4 *Bene ualemus gisuntipirumes (piromes c*  
 5 *pirunmes d pirun a) a 96<sup>a</sup> b 337*  
 6 *c 70<sup>b</sup> d 83<sup>b</sup> gisuntipir uuir e 76<sup>a</sup> wol-*  
 7 *gesunt pinwir o 247<sup>c</sup> — 11, 28*  
 8 *Conferentes chosunta a 96<sup>a</sup> b 338 c 70<sup>b</sup>*  
 9 *e 76<sup>a</sup> chosintō o 247<sup>c</sup> chosun<sup>3</sup> d 83<sup>b</sup>*  
 10 — 11, 36  
 11 *Rescribere inpiotan a 96<sup>a</sup> b 338 c 70<sup>b</sup>*  
 12 *d 83<sup>b</sup> e 76<sup>a</sup> enbotin o 247<sup>c</sup> — 11, 37*  
 13 *Operam dabant iltun a 96<sup>a</sup> c 70<sup>b</sup> d 83<sup>b</sup>*  
 14 *e 76<sup>a</sup> iltun b 338 iltin g 43<sup>a</sup> o 247<sup>c</sup>*  
 15 *ilotin f 225<sup>b2</sup> iz'otin p 230<sup>a</sup> — 12, 1*  
 16 *Scaphas<sup>4</sup> scēf h 133<sup>a</sup> i 13<sup>b</sup> k 146<sup>b</sup>*  
 17 *m 32<sup>a</sup> n 45<sup>a</sup> scief<sup>5</sup> l 76 — 12, 3*  
 18 *Eradicatoris zistorranscolanī b 338 d 83<sup>b</sup>*  
 19 *zistoranscolanī c 70<sup>b</sup> Zistoranscolan<sup>ter</sup>*  
 20 *a 96<sup>a</sup> — 12, 7*  
 21 *Remissius<sup>6</sup> slaphor a 96<sup>a</sup> b 338 slaffer*  
 22 *c 71<sup>a</sup> d 83<sup>b</sup> e 76<sup>a</sup> slaffir o 247<sup>c</sup> — 12, 14*  
 23 *Agebant sihgihepitun a 96<sup>a</sup> b 338 c 71<sup>a</sup>*  
 24 *d 83<sup>b</sup> sihgihepetun e 76<sup>a</sup> si geheboten*  
 25 *o 247<sup>c</sup> — 12, 14*  
 26 *Lacessentes<sup>7</sup> sceltanta a 96<sup>a</sup> b 338*  
 27 *sceltenta d 83<sup>b</sup> scēltenta c 71<sup>a</sup> scel-*  
 28 *tente e 76<sup>a</sup> f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>a</sup> sceltintin*  
 29 *g 43<sup>a</sup> muton o 247<sup>c</sup> — 12, 14*  
 30 *Precipitabat<sup>8</sup> zistorta a 96<sup>a</sup> b 338 c 71<sup>a</sup>*  
 31 *d 83<sup>b</sup> e 76<sup>a</sup> zistorti o 247<sup>c</sup> — 12, 15*  
 32 *Ferociter<sup>9</sup> chnehtliho a 96<sup>a</sup> b 338*  
 33 *chn&hlihemō c 71<sup>a</sup> chn&lihemō d 83<sup>b</sup>*  
 34 *chnehtlihemō e 76<sup>a</sup> tegeliche o 247<sup>c</sup> —*  
 35 *12, 15*  
 36 *Presidio giseze a 96<sup>b</sup> b 338 c 71<sup>a</sup> d 83<sup>b</sup>*  
*e 76<sup>a</sup> gisezze g 43<sup>a</sup> pisezze o 247<sup>c</sup> —* 37  
 12, 18  
 Ordinatīs girihten a 96<sup>b</sup> b 338 girihtin  
 o 247<sup>c</sup> girihtun e 76<sup>a</sup> giriht& c 71<sup>a</sup>  
 d 83<sup>b</sup> — 12, 20  
 Cohortes uolch a 96<sup>b</sup> b 338 e 76<sup>a</sup> f 225<sup>b2</sup>  
 p 230<sup>b</sup> volch c 71<sup>a</sup> d 83<sup>b</sup> o 247<sup>c</sup> —  
 12, 20  
 Apparatum gisoumi<sup>10</sup> b 338 d 83<sup>b</sup> e 76<sup>a</sup>  
 gisuomi a 96<sup>b</sup> gsoumi<sup>11</sup> c 71<sup>a</sup> girei-  
 tungi o 247<sup>c</sup> — 12, 21  
 Angustias<sup>12</sup> engi a 96<sup>b</sup> b 338 c 71<sup>a</sup>  
 d 83<sup>b</sup> e 76<sup>a</sup> o 247<sup>c</sup> — 12, 21  
 Aliō<sup>13</sup> hera unta dara a 96<sup>b</sup> b 338 c 71<sup>a</sup>  
 d 83<sup>b</sup> hera unt dara e 76<sup>a</sup> hin unt  
 her f 225<sup>b2</sup> hinthander p 230<sup>b</sup> ander-  
 swa o 247<sup>c</sup> — 12, 22  
 Deicerentur ziuoritvurti (vur<sup>ti</sup> a) a 96<sup>b</sup>  
 b 338 ziuorit (ziuvorit d) vurtin c 71<sup>a</sup>  
 d 83<sup>b</sup> ziuorituurtin e 76<sup>a</sup> ziwrfinwrde  
 o 247<sup>c</sup> — 12, 22  
 Mouit piwegit o 247<sup>c</sup> — 12, 27  
 Pro muris uffan (vffan d) den muī (mu-  
 run b murvn a murin e) a 96<sup>b</sup> b 338  
 c 71<sup>a</sup> d 83<sup>b</sup> e 76<sup>a</sup> furmurin o 247<sup>c</sup> —  
 — 12, 27  
 Eques reitman a 96<sup>b</sup> b 338 c 71<sup>a</sup> d 83<sup>b</sup>  
 e 76<sup>a</sup> o 247<sup>c</sup> — 12, 35  
 Incussit anaprahta a 96<sup>b</sup> b 338 c 71<sup>a</sup>  
 d 83<sup>b</sup> e 76<sup>a</sup> anpraht o 247<sup>c</sup> — 12, 37  
 Donariis ophār<sup>14</sup> c 71<sup>a</sup> d 83<sup>b</sup> opharun  
 e 76<sup>a</sup> opharin o 247<sup>c</sup> ophrun a 96<sup>b</sup>  
 b 338 — 12, 40  
 Conlotione<sup>15</sup> giuverfe a 96<sup>b</sup> c 71<sup>a</sup> gi-  
 vuerfe b 338 giuuerfe d 83<sup>b</sup> e 76<sup>a</sup> gi-  
 werft o 247<sup>c</sup> — 12, 43 [ccccxcv]

<sup>1</sup> eques *Vulg.*, vgl. *Sabatier* 2, 1089 *anm.* <sup>2</sup> reit[man] m *aus corr.* b <sup>3</sup> chosun d, dann *zeilenschluss* <sup>4</sup> Scafes *lmm* <sup>5</sup> oder *shēf l* <sup>6</sup> Remissus *cdeo* <sup>7</sup> Lacessentes *ag*

<sup>8</sup> Precitabat a Precipitabant e <sup>9</sup> Feroci *ed* Feroce *eo* <sup>10</sup> gisoumi] o *fast ausrad. d*  
<sup>11</sup> gsoumi] i *angehängt c* <sup>12</sup> Angustias o <sup>13</sup> Aliō] *der circumflex rot, dh. vom*  
*glossator e* Alio o <sup>14</sup> ophār] a *angehängt c*; ar̄ *von jüngerer hand zugefügt d*

<sup>15</sup> Consolatione o



Bibl. 1. 2. 5. 7. *Mp.* 364. *Sb.*

1	Dormitionem, enti a 96 <sup>b</sup> b 338 c 71 <sup>a</sup>	Processit gidech a 96 <sup>b</sup> b 338 o 247 <sup>c</sup> gi-	39
2	d 83 <sup>b</sup> e 76 <sup>a</sup> f 225 <sup>b2</sup> o 247 <sup>c</sup> p 230 <sup>b</sup> —	deh c 71 <sup>a</sup> d 83 <sup>b</sup> e 76 <sup>a</sup> — 13, 26	40
3	12, 45 [ccccxcv]	Pean <sup>s</sup> palz a 96 <sup>b</sup> b 338 c 71 <sup>a</sup> d 84 <sup>a</sup>	41
4	Cum falcibus mit <sup>1</sup> uvafanun (vuafanun b).	e 76 <sup>a</sup> f 225 <sup>b2</sup> o 247 <sup>c</sup> p 230 <sup>b</sup>	42
5	‡ mitsegansunpilegita (pile <sup>sita</sup> a) a 96 <sup>b</sup>	Tallos <sup>9</sup> chopha a 96 <sup>b</sup> b 338 c 71 <sup>a</sup> d 84 <sup>a</sup>	43
6	b 338 mitsegasun <sup>2</sup> pilegita ‡ vuafanun	e 76 <sup>a</sup> .i. chof o 247 <sup>c</sup> chuopha f 225 <sup>b2</sup>	44
7	d 83 <sup>b</sup> mitsegansunpilegita c 71 <sup>a</sup> mitse-	chnopha p 230 <sup>b</sup> — 14, 4	45
8	ginsunpilegiti e 76 <sup>a</sup> mit seginsin vm-	Nutriunt stiptent a 96 <sup>b</sup> b 338 e 76 <sup>a</sup>	46
9	begiten o 247 <sup>c</sup> — 13, 2	stiftent c 71 <sup>a</sup> stiftant d 84 <sup>a</sup> zihint	47
10	Aggestorium <sup>3</sup> hufun a 96 <sup>b</sup> b 338 d 83 <sup>b</sup>	o 247 <sup>c</sup> — 14, 6	48
11	huffun c 71 <sup>a</sup> e 76 <sup>a</sup> g 43 <sup>a</sup> huffon o 247 <sup>c</sup>	Prospecte rath a 96 <sup>b</sup> b 338 c 71 <sup>a</sup> e 76 <sup>a</sup>	49
12	hufin f 225 <sup>b2</sup> p 230 <sup>b</sup> — 13, 5	raht d 84 <sup>a</sup> o 247 <sup>c</sup> — 14, 9	50
13	Propellentibus scurgenten a 96 <sup>b</sup> b 338	Habentes chosunta a 96 <sup>b</sup> b 338 d 84 <sup>a</sup>	51
14	c 71 <sup>a</sup> d 83 <sup>b</sup> e 76 <sup>a</sup> scurgentin g 43 <sup>a</sup>	chosonta c 71 <sup>a</sup> e 76 <sup>a</sup> — 14, 11	52
15	firtribenten o 247 <sup>c</sup> — 13, 6	Eudentibus ophanparen a 96 <sup>b</sup> b 338	53
16	Effrenatus irgremi <sup>t</sup> b 338 c 71 <sup>a</sup> d 83 <sup>b</sup>	offanparen c 71 <sup>a</sup> d 84 <sup>a</sup> e 76 <sup>a</sup> offinparen	54
17	irgremiter a 96 <sup>b</sup> e 76 <sup>a</sup> g 43 <sup>a</sup> — 13, 9	f 225 <sup>b2</sup> p 230 <sup>b</sup> offinparin o 247 <sup>c</sup> — 14, 15	55
18	Respirasset <sup>4</sup> girasteti a 96 <sup>b</sup> b 338 e 76 <sup>a</sup>	Mouerunt sihpuritun a 96 <sup>b</sup> b 338 c 71 <sup>a</sup>	56
19	girast&i c 71 <sup>a</sup> d 83 <sup>b</sup> girasteta g 43 <sup>a</sup>	d 84 <sup>a</sup> sihpuritun e 76 <sup>a</sup> sihpurthin o 247 <sup>c</sup>	57
20	girastote f 225 <sup>b2</sup> girastoten p 230 <sup>b</sup>	— 14, 16	58
21	firplis o 247 <sup>c</sup> — 13, 11	[iudicium] Facere scidon a 96 <sup>b</sup> b 338	59
22	Exitum enti a 96 <sup>b</sup> b 338 c 71 <sup>a</sup> d 83 <sup>b</sup>	c 71 <sup>a</sup> d 84 <sup>a</sup> e 76 <sup>a</sup> selon o 247 <sup>c</sup> — 60	60
23	e 76 <sup>a</sup> o 247 <sup>c</sup> — 13, 13	14, 18	61
24	Munitum presidium <sup>5</sup> givuarivesti <sup>5</sup> a 96 <sup>b</sup>	Agerent chosotin <sup>10</sup> a 96 <sup>b</sup> b 338 d 84 <sup>a</sup>	62
25	b 338 givuaravesti c 71 <sup>a</sup> d 83 <sup>b</sup> giuvara	chosotun c 71 <sup>a</sup> e 76 <sup>a</sup> tatin o 247 <sup>c</sup> — 63	63
26	uesti e 76 <sup>a</sup> piwart <sup>5</sup> feste o 247 <sup>c</sup> gi-	14, 21	64
27	warlich uesti f 225 <sup>b2</sup> garwirlichueste	Carum zivrivnt a 96 <sup>b</sup> d 84 <sup>a</sup> zivriunt	65
28	p 230 <sup>b</sup> — 13, 19	b 338 ziuriunt c 71 <sup>a</sup> — 14, 24	66
29	Inpingebatur <sup>6</sup> anagauohtanuard a 96 <sup>b</sup>	Communiter gimacho a 96 <sup>b</sup> b 338 c 71 <sup>a</sup>	67
30	anagivohtanuard b 338 d 83 <sup>b</sup> anagi-	d 84 <sup>a</sup> gimahho e 76 <sup>a</sup> gemeinlichen o 247 <sup>d</sup>	68
31	uohtan vuard c 71 <sup>a</sup> anagiuohtin uart	— 14, 25	69
32	g 43 <sup>a</sup> angeuohtenwart o 247 <sup>c</sup> ana-	Adsentire giiazan c 71 <sup>a</sup> d 84 <sup>a</sup> e 76 <sup>a</sup>	70
33	uohtanuard e 76 <sup>a</sup> — 13, 19	giiazan a 96 <sup>b</sup> b 338 gihengen o 247 <sup>d</sup>	71
34	Comprensus <sup>7</sup> iruaraner b 338 c 71 <sup>a</sup>	— 14, 26	72
35	d 83 <sup>b</sup> e 76 <sup>a</sup> iruaner a 96 <sup>b</sup> iruarenir	Grauter se ferre hartosihzurnau a 96 <sup>b</sup>	73
36	g 43 <sup>a</sup> pidruchter o 247 <sup>c</sup> — 13, 21	b 338 c 71 <sup>a</sup> d 84 <sup>a</sup> e 76 <sup>a</sup> harto sih	74
37	Fecit sazta a 96 <sup>b</sup> b 338 c 71 <sup>a</sup> d 83 <sup>b</sup>	zurnen o 247 <sup>d</sup> hart ir zurnin (zornin	75
38	e 76 <sup>a</sup> salte o 247 <sup>c</sup> — 13, 24	p) f 225 <sup>b2</sup> p 230 <sup>b</sup> — 14, 27	76

<sup>1</sup>: mit b <sup>2</sup> segasun] sun auf rasur d <sup>3</sup> Aggestorium eeg, in e unter n ein roter  
 strich Aggestorum fop aggestum *Vulg.* <sup>4</sup> Respirasset e <sup>5</sup> presidii p. vesti über-  
 geschrieben a. piwart] a aus r corr. o <sup>6</sup> Inpingebatur *Vulg.*, vgl. *Sabatier* 2, 1103 *ann.*  
<sup>7</sup> Comprensus ceo Cphensus d <sup>8</sup> Ben a Pen b; die glosse gehört wol zu palmam  
 14, 4, vgl. 1 *Macc.* 13, 37 <sup>9</sup> Tallis efop <sup>10</sup> chosotin] i aus u radiert d

*Bibl.* 1. 2. 4. 5. 6. 7. 10. (*Diut.* III, 429). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Mψ.* 364. *Sb.*  
— *Zf.* (*Maßmann* 99)

- 1 Effodiam zistoro e 76<sup>a</sup> f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>b</sup> vūdan b 339 tuldit e 76<sup>a</sup> dultit f 225<sup>b2</sup> 32  
2 uzgrabo o 247<sup>d</sup> — 14, 33 p 230<sup>b</sup> — 15, 3 33  
3 Delatus est gimeld& b 338 c 71<sup>b</sup> d 84<sup>a</sup> Erectis gipirnten a 96<sup>b</sup> b 339 c 71<sup>b</sup> 34  
4 gimeldet a 96<sup>b</sup> gimeldatar g 43<sup>a</sup> gi- d 84<sup>a</sup> e 76<sup>a</sup> ufgerihtin o 247<sup>d</sup> — 15, 10 34  
5 meldatuuard e 76<sup>a</sup> firmeldot ist o 247<sup>d</sup> Periclitaretur<sup>5</sup> ureissamoti a 97<sup>a</sup> vreis- 35  
6 — 14, 37 samoti b 339 freissamoti c 71<sup>b</sup> frei- 35  
7 Natales nahistun a 96<sup>b</sup> b 338 c 71<sup>b</sup> d 84<sup>a</sup> samoti e 76<sup>a</sup> gifreisamoti d 84<sup>a</sup> freist- 36  
8 e 76<sup>a</sup> nahistin f 225<sup>b2</sup> g 43<sup>a</sup> nahisten werden o 247<sup>d</sup> — 15, 17 36  
9 o 247<sup>d</sup> p 230<sup>b</sup> — 14, 42 Particulatim stucchin a 97<sup>a</sup> stuchin b 339 37  
10 Iniriis unēr b 338 c 71<sup>b</sup> unerun a 96<sup>b</sup> c 71<sup>b</sup> d 84<sup>a</sup> e 76<sup>a</sup> f 225<sup>b2</sup> o 247<sup>d</sup> 37  
11 e 76<sup>a</sup> vneron d 84<sup>a</sup> unerin f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>b</sup> stvchliche l 76 stuchliche m 32<sup>a</sup> 38  
12 o 247<sup>d</sup> unreht p 230<sup>b</sup> — 14, 42 n 45<sup>a</sup> stuchlichen h 133<sup>a</sup> stykhloht 38  
13 Agi gimuoit vuerd c 71<sup>b</sup> gimuoit vverd d 84<sup>a</sup> i 13<sup>b</sup> tuochilicho g 43<sup>a</sup> — 15, 33 39  
14 gionuot uverdan a 96<sup>b</sup> gionuotvuerdan Euidens ouchsuinigaz a 97<sup>a</sup> oöchsiunigaz 40  
15 b 338 muotot e 76<sup>a</sup> gihabtwerdin o 247<sup>d</sup> b 339 ochsiunigaz e 76<sup>a</sup> oucsiunigaz 40  
16 — 14, 42 c 71<sup>b</sup> oucsunigaz d 84<sup>a</sup> oucsunigaz 41  
17 Ictu<sup>1</sup> stiche a 96<sup>b</sup> b 338 stihhe c 71<sup>b</sup> h 133<sup>a</sup> offi nigiz o 247<sup>d</sup> öchsunig<sup>5</sup> 41  
18 d 84<sup>a</sup> e 76<sup>a</sup> wrf o 247<sup>d</sup> — 14, 43 i 13<sup>b</sup> öchsunigeir n 45<sup>a</sup> ouchsiunger 42  
19 Dedisset tati a 96<sup>b</sup> b 338 c 71<sup>b</sup> d 84<sup>a</sup> m 32<sup>a</sup> — 15, 35 42  
20 e 76<sup>a</sup> — 14, 43 Bene uuolauerit a 97<sup>a</sup> vuolauerit b 339 43  
21 Locum dantibus stat rum̄ten<sup>2</sup> b 338 uvolauerit c 71<sup>b</sup> d 84<sup>a</sup> uuola e 76<sup>a</sup> 43  
22 c 71<sup>b</sup> stat rumenten a 96<sup>b</sup> d 84<sup>a</sup> e 76<sup>a</sup> wole f 225<sup>b2</sup> p 230<sup>b</sup> wol o 247<sup>d</sup> — 44  
23 stat rumente f 225<sup>b2</sup> stat ruminte 15, 39 44  
24 p 230<sup>b</sup> stat rumi nen o 247<sup>d</sup> — [sin autem] Minus digne upizauarsonituot<sup>6</sup> 45  
25 14, 44 a 97<sup>a</sup> b 339 c 71<sup>b</sup> upizauarsonatvot 45  
26 Committre<sup>3</sup> [bellum] denuvichtuon a 96<sup>b</sup> d 84<sup>a</sup> ubi zauar sonauerit e 76<sup>a</sup> — 46  
27 den vuichtuon b 338. 339 den vuic- 15, 39 46  
28 tuon c 71<sup>b</sup> d 84<sup>a</sup> den uuichtuon e 76<sup>a</sup> Exacutus<sup>7</sup> unsemftaz a 97<sup>a</sup> b 339 c 71<sup>b</sup> 47  
29 pivelhen o 247<sup>d</sup> — 15, 1 e 76<sup>a</sup> unsemftaz d 84<sup>a</sup> nahgeuolgeter 47  
30 Agi<sup>4</sup> gitulditvuerd c 71<sup>b</sup> d 84<sup>a</sup> gituldit- o 247<sup>d</sup> — 15, 40 48

## CCCLXV

*Codex Stuttgart.* theol. et phil. fol. 218 f. 40<sup>d</sup>.

31 Tallos .i. vntino.<sup>8</sup> ał opphirfaz — 14, 4

<sup>1</sup> Ictum o <sup>2</sup> rum̄ten] n *aus corr.* b <sup>3</sup> Cōmitere c <sup>4</sup> Agit *esp* <sup>5</sup> Periclitaret *ce*  
Periclitari o periclitaretur *Vulg.* <sup>6</sup> ni] i *angehängt* c <sup>7</sup> Executvs *ed* Executus *eo*  
*exactus Vulg., vgl. Sabatier* 2, 1107 *anm.* <sup>8</sup> l. uncinos?